

# The.Big.Bang.Theory.S11E17

---

Oh, my God, I can't believe how big Halley's getting.

天啊 真不敢相信哈雷已经这么大了

Yeah-- where's Howard?

对啊 霍华德在哪呢

He's changing Michael.

他在给麦克换尿布

A-All done. You know, fun fact,

搞定 分享个有趣小知识

did you know baby boys can pee straight up?

你们知道男婴儿可以往空中撒尿吗

Grown-up boys, too.

长大的男孩也可以

Why would we high-five that?

我们为啥要击掌这事

So how are you guys?

你们俩还好吗

Really good.

很好啊

Except for when we went grocery shopping,  
除了我们去超市买东西时

and the checkout lady asked when I was due.  
结账的店员问我预产期是什么时候

But you handled it well.  
但你应对得很好啊

Well, if you guys need help, I'd be happy to come over.  
如果你们需要人帮忙 我很乐意过去

Oh, thanks, but we're really trying to enjoy this family time  
谢谢了 但我们想尽量在回岗位前

before we both go back to work.  
多享受这天伦之乐

Okay, well, we all miss you.  
好吧 我们都很想你们

- You guys, too. - ?Bye.  
-我们也想你们 -再见

Boy, seeing them all together like that  
要命了 看到他们一家和乐融融

has got my biological clock ticking like crazy.  
让人家的生物钟疯狂加速到想要...

Yeah, I don't think men have...

男人好像没有...

I do.

人家有

- Hi. - Hello.

-你们好 -来啦

Hey, guys.

你们来啦

Good news, we have save the date cards.

好消息 我们有邀请函了

Huh, didn't go with my calligrapher. Interesting.

居然没用我的书法 有意思

What is this picture?

这图案是什么

Oh, it's an MRI of our brains photoshopped

是把我们俩大脑的核磁共振成像

to look like they're kissing.

修到看起来像在接吻

Is it too sexy?

是不是太性感火辣了

It's too something.

太难以形容了

Guys, May 12, that's exciting.

大家 是 5 月 12 号 太迫不及待了

- I know. - Do you guys have a location yet?

-是啊 -你们定好在哪举行了吗

'Cause you don't have a lot of time.

你们时间所剩不多啊

Hey, it took us nine months to pick a date,

我们俩花了 9 个月才选出个日期

and a week to decide if brains can have lips on them,

又花了一周来决定大脑能不能加上嘴唇

so get in the boat and row.

少唧唧歪歪 配合就是了

Michael's out.

麦克睡着了

So is Halley.

哈雷也睡着了

Oh, my God, he's so cute.

老天啊 他太可爱了

So is she.

她也是

Switch?

交换吗

Yeah.

好

Oh, my God, he's so cute.

老天啊 他太可爱了

So is she.

她也是

I just love them so much.

我好爱他们

Me, too.

我也是

My heart feels like it's gonna explode.

我的心脏感觉都要被萌炸了

Of course, it's full of brisket, so it probably will.

当然啦 我吃了那么多牛腩 总有一天会炸

Oh, I didn't even know I was capable

我本来都不知道我这个人

of loving someone so much.

居然可以这么爱某一个人

More than me?

多过爱我吗

I'm just messing with you.

我耍你呢

I totally love them more than you.

我爱他们绝对多过爱你无数倍

I get that.

我理解

I would take a bullet for them.

我愿意为他们挡子弹

But I would get seriously mutilated for you.

但我也愿意为你严重断手断脚

That's sweet.

嘴真甜

But you should know, if you got seriously mutilated,

但先说好 如果你哪天真的残了

I might dump you.

我可能会甩了你

You'd be crazy not to.

你不甩才真是疯了

Even unmutilated, I'm no prize.

我好手好脚时也不是什么人中龙凤

You know, I'm really happy with our wedding date.

我们对选出来的大喜之日十分满意

The month squared equals the square of the sum of the members

月份的平方等于日期的

of the set of prime factors of the day.

质因子的和的平方

Isn't that romantic?

是不是超浪漫

Yes, it's like that Shakespeare sonnet,

对啊 就像莎士比亚那首十四行诗写的

"Shall I compare thee to a day

"我怎能将你与

that's also a really weird math problem."

大喜之日兼奇怪数学问题媲美"

It's a shame you're joking.

太遗憾你只是在挖苦了

That'd be a lovely reading at our ceremony.

不然本来很适合在我们婚礼朗诵呢

Well, we only have two months to find a venue,

我们只剩两个月时间找场地了

and I had a thought.

而我有个想法

What about the Athenaeum club at Caltech?

加州理工的雅典娜学术俱乐部怎么样

Albert Einstein was a member there.

阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

- It's beautiful. ?- Yeah,

-环境很美 -是啊

and Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

It's close.

还很近

And Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员

And Albert Einstein was a member there.

而且阿尔伯特·爱因斯坦曾是会员



Now you sound like a woman who wants to get married.

现在你听起来像是个想结婚的女人了

So you're interested?

所以你有兴趣吗

Oh, of course.

当然啦

Yeah, but that club is extremely exclusive.

可是那个俱乐部十分难进

You know, Leonard's been trying to get us in there for years,

你知道莱纳德试着帮我们申请好多年了吗

but no luck.

但都没成功过

Well, that's odd.

这就奇怪了

When I called, they said they'd be excited to give us a tour.

我打去询问时 他们表示很乐意带我们看看

Well, I suppose we can give it a look,

好吧 去看一下也没损失

and if it doesn't work out, I hear that there is

如果最后没成功 我听说那附近

a nearby Chinese restaurant that Einstein used to frequent.

有一家中餐馆以前爱因斯坦是常客

Or, we pick a place we like,

或者我们选一个喜欢的场地

and don't worry about Einstein.

然后不要管爱因斯坦了

Boy, reality TV is right; brides are crazy.

天啊 真人秀还真没错 新娘都疯了

So, how has it been, being home with two kids?

怎么样了啊 在家跟俩孩子待着

Oh, tiring, but super rewarding.

累死人 但成就感满满

Oh, like Pilates, yeah, got it.

就像普拉提课程 我懂

Honestly, it's gonna be hard when we both go back to work.

说实话 我们都回工作岗位后会挺难吧

I've been thinking maybe it would be better

我在考虑或许我们两人中

if one of us decided to stay home.

有一个人专职留在家带孩子

I don't know, I was raised by servants, and look at me.

是吗 我就是佣人带大的 你看我

I literally can't tell if you think that's good or bad.

我真的说不上你是觉得好还是不好

Well, on one hand, they filled my tub with scented oils

一方面来说 他们在我浴缸里加满了香精油

and brought me honeyed sweets; on the other hand,

还会给我加蜂蜜的点心 而另一方面

I spent my twenties incapable of talking to women.

我二十多岁了却无法与女人直接对谈

So you know, pros and cons.

所以你懂吧 好坏参半

Here's my dilemma:

我纠结的是

I... kind of want to stay home.

我有点想在家当家庭煮夫

But Bernadette is a way better parent than I am.

但伯纳黛特比我更会带孩子

Wait, does Bernadette want to stay home?

等等 那伯纳黛特有想当主妇吗

I don't know. She's really invested in her career,  
我不知道 她对事业投入了许多心血

and she's doing great.  
而且很有成绩

I think it should be me.  
我觉得应该我在家

Wow, I admire you, Howard.  
我敬佩你 霍华德

I-It would be hard for me  
要我可能就很困难

to buck traditional gender roles like that.  
让我这么突破传统性别角色藩篱

Didn't you see Taylor Swift twice this month?  
你上个月看了两次泰勒·斯威夫特的演唱会吧

Yeah, because she's hot, not because she sings my truth.  
是因为她人美 不是因为歌词仿佛在唱我

Did Albert Einstein ever sit in any of these chairs?  
爱因斯坦坐过这其中的任何一张椅子吗

I think these are fairly new.  
这些椅子应该都没那么老

But Stephen Hawking's eaten here a lot.

但霍金教授常来这里吃

Yeah, but he brings his own chair, you know?

但他都是自带[轮]椅来的啊

Well, it seems kind of perfect,

这里感觉好完美啊

and it's close enough to your office,

而且离你办公室又近

so you can use the bathroom you like.

你可以使用你喜欢的洗手间

Mm. I put a sticker over the auto-flush,

我把自动冲水的感应器用贴纸贴上

so it doesn't startle me.

这样就不会被突然吓到

Here's my card. Why don't you two talk it over,

这是我的名片 两位先好好谈谈

and I will check to see if our soup spoons

我趁这时间去问问看我们的汤匙

are "Deeper than they are wide."

是否"深度多过宽度"

What? Too deep is a ladle, not a spoon.

干嘛 深的是勺子 不是汤匙

I really like it.

我好喜欢这里

Mm. Oh, I must admit, I do, as well.

我也得承认 我也很喜欢

I-- look at how somber all the men in these portraits are.

你看这些人的画像看起来都多阴郁

I feel like that sets a good tone for our wedding.

感觉为我们的婚礼定下了良好的基调

Is that Leonard?

那是莱纳德吗

Oh, no, no, these are all dead, accomplished scientists.

不 才不是 这些都是已逝的杰出科学家

Leonard will only ever be one of those things.

莱纳德最多只能做到其中一项

I mean, Leonard and Penny are right there.

我是说莱纳德与佩妮就在那里

But he told me he checked on our membership just last week,

但他上周跟我说他看了我们的会员申请

and we were still 400th in line.

我们还在顺位 400 多名呢

I'm sure there's an innocent explanation

我相信他会有个无罪的合理解释

that won't ruin my day at all.

听完绝对不会毁了我一天心情

Leonard.

莱纳德

- Oh, hey. ?- Hey.

-是你们啊 -你们来啦

How did you get in here?

你们怎么进来这里吃饭的

What do you mean? Leonard's a member.

这话什么意思 莱纳德是会员啊

You told me it was incredibly exclusive.

你跟我说这里特别难申请啊

Y-Yeah, look, about that, I lied.

听我说 是这样的... 我撒谎了

Hey, wait, you told me it was exclusive, too.

等等 你也跟我说这里很难申请啊

I avoided him and impressed you, all with the same lie.

我用一个谎来躲开了他还迷到了你

Damn, Hofstadter, didn't think you had it in you.

服了 霍夫斯塔德 看不出你这么厉害

Well, I'm not sure I know how I feel about this place now.

现在我不知道该对这里作何感想了

Then don't turn around.

那千万别回头

Cooper!

库珀

Oh, good, you're here.

太好了 你在这

There's... something

有一件事

I want to talk to you about.

我想跟你谈谈

We're not putting a TV in the bathroom.

我们绝对不会在厕所里放电视

That's how you get hemorrhoids.

人们就是这么得痔疮的



No, this is important.

不是啦 是重要的事

Uh, I was thinking maybe one of us should

我在想或许我们俩其中一个

stay home full-time, with the kids.

应该留在家全职带小孩

Oh great, so I have to give up my job

这下可好 我得放弃我的工作

and everything I've worked for?

与我一直以来努力的成果吗

Actually, I was thinking I should stay home.

其实我想的是我留在家

Oh, so I have to abandon my children and go back to work,

所以我得抛下我孩子 回到工作岗位

while you get to stay home and bond with them?

然后你在家跟孩子们建立感情吗

You just said you didn't want to.

可是你才说你不愿留在家啊

No, I don't want to have to, but if I want to, I should get to.

不 我不想要被迫要 但如果我想要 我就能要

Do you want to?

那你想要吗

Maybe I do.

或许有呢

What if I also want to?

那如果我也想要呢

Well, I don't know, we can't both stay home.

我不知道啊 我们不能都留在家吧

Don't you think you should go back to work,

你不觉得该由你回去工作吗

because you make more money?

因为你赚的钱比我多啊

Don't you think you should make more money?

那你不觉得你应该多挣点钱吗

I think it's pretty sexist of you to say

我觉得你这样很性别歧视啊

a dad can't stay home with his children.

觉得当爸爸的就不能在家带小孩

You know what else is sexist, the phrase "Suck it,"

你知道还有什么很性别歧视吗 忍着[吸"鸟"]

yet, here we are.

但就是这样

I can't believe Leonard lied to me.

真没想到莱纳德会骗我

What are we gonna find out next,

接下来还会发现他说过什么谎

that he's not really lactose intolerant, hmm?

他其实没有乳糖不耐症吗

He's just friends with an invisible trumpet player?

他不是放屁 只是跟隐形的小号手是好朋友

I know you're upset, but if we want to book the Athenaeum,

我知道你不高兴 但如果我们想订那俱乐部

we really should do it now, and then, I promise,

我们现在就得订 然后我跟你保证

we'll have our whole lives to complain about Leonard.

我们会有余生让你慢慢抱怨莱纳德

Aw, somebody got a head start on her vows.

某人先开始说结婚誓词啦

So do we agree?

那我们达成共识了吗

Do we want to get married there?

我们要在那里举行仪式吗

I don't know.

我不知道了

I mean, Einstein was a member.

爱因斯坦曾是会员

I like that.

我喜欢这点

You know? But...

你懂吧 可是...

Leonard's a member, and that really steams my clams.

但莱纳德也是会员 真的让我"炒鸡不爽"

Oh, I love it when you're folksy.

我就喜欢你用地方方言的时候

I'm just gonna call.

我就直接打电话订了

On the other hand, shaming Leonard during our wedding

而另一方面呢 在莱纳德背叛我们的地方

at the very place he betrayed me

结婚并羞辱他

does have a beautiful symmetry to it.

感觉也十分的美妙

That's nice, it'll be your first petty act as a married man.

不错 那会是你以人夫身份做的首件小肚鸡肠事

Uh-- oh, hi, Kathleen?

你好 是凯瑟琳吗

Yeah, this is Amy from earlier.

我是早先去你那里的艾米

I'd like to go ahead and reserve May 12.

我想先跟你预定 5 月 12 号那天的场地

Although, it is our wedding.

不过那也是我们的大喜之日

I-- maybe it shouldn't be all about revenge.

或许不该把重心都放在复仇上

Oh, I see.

好的

Okay, t-thanks.

行 谢谢你

Someone booked our date.

有人订走了我们的日子

Uh... What?

什么

Who?

谁

Well, well, well.

哎哟哟

This is a pickle.

这下可真难办了

Yes, so,

是啊 所以...

if you will just move your birthday party

如果你能把你的生日派对移地举办

to a different location, everything will be fine.

那这就最好不过了

Ugh, I-it's tricky.

这挺麻烦啊

I don't want to move my party,

我不想将我的派对改址

but I also don't want to help you--

但我也不想帮你忙

oh, wait, I don't have a problem.

等等 我没有麻烦啊

No. I do.

不 是我有

Yeah, you do.

是啊 你麻烦大了

Morning.

早上好

Hey, where you been?

你们都去哪儿逛了

Oh, nowhere special.

没去什么特别的地方

Just the park, the farmer's market,

就是公园 农贸市场

then we hopped on the Gold Line to Chinatown

然后我们上了轻轨金线到唐人街去了

because it's important for the kids

因为让孩子们感受其他文化

to experience other cultures.

是很重要的

What have you been doing?

你又做了些什么

It's 8:00 A.M. Sleeping.

现在才早上 8 点 睡觉

Oh. So are the kids.

孩子们也是

I guess they take after you.

这一点应该是随你

You're just trying to prove that you'd do a better job than me.

你只是想证明你会做得比我好

You're pretty sharp having just woken up.

你刚睡醒就这么机灵啊

Howard, we both know you can't keep up this pace.

霍华德 你我都清楚 你无法保持这个状态

By this afternoon you're gonna be passed out on the couch

到今天下午你就会昏睡在沙发上

and I'm gonna have three exhausted babies to deal with.

到时我就得照顾三个累坏了的宝宝

Not true. I got this.

才不会 我能应付



You know, in fact, why don't you take the day off?

事实上 不如你今天请假休息吧

Mm, fine. Maybe I'll have lunch with Penny.

好吧 或许我可以跟佩妮吃午餐

Take your time.

慢慢来

Get a massage.

去做个按摩

You deserve it after all the sleep you've been getting.

这是你应得的 毕竟你睡了那么多

Maybe Barry will change his mind.

也许巴里会改变主意

Hmm? Oh, I doubt it.

我深表怀疑

I said some pretty unprofessional things about his work.

我对他的工作成果说了一些很不公道的话

I may have even used the "S" word.

可能连"S"[屎]开头的词都用上了

Subpar?

"水"准以下吗

I'm not proud of it, Amy, but I have a temper.

我不自豪 但我也是有脾气的

Well, I suppose we could pick a different date.

其实我们也可以选别的日子

Well, it took you nine months to choose that one.

你可是花了九个月才选中那一天

I'll pick a different husband first.

我不如重选个老公算了

Hey, I-I just, I wanted to apologize about the Athenaeum.

我想为雅典娜学术俱乐部的事道歉

Why did you lie to me?

你之前为什么骗我

I don't know.

我也不知道

It just seemed funny at first

一开始是好玩

and then the longer it went on, funnier it got.

随着时间过去 变得更好玩了

So, yeah, I guess that's why.

所以 大概就是这个原因

That's not much of an apology.

这可算不上道歉吧

Yeah, because he's not really sorry.

对 因为他不是真的心怀歉意

Obviously, he wanted a place to go where I wouldn't be

显然 他想去一个没有我的地方

and apparently all of outside wasn't enough for him.

全世界的室外这么大 他还觉得不够

Come on. I-I do feel bad.

别这样 我真的不好受

Why? Did your best friend hurt your feelings?

为什么 你最好的朋友伤你心了吗

Come on-- Sheldon.

拜托 谢尔顿

Look, I only have time to deal with one jerk right now

听着 我现在只有空对付一个混蛋

- and that's Barry Kripke. - What?

-那就是巴里·克里普奇 -什么

He has the Athenaeum booked for our wedding date

他在我们婚礼日那天预订了雅典娜学术俱乐部

and he won't give it up.

不愿意让给我们

Yeah, so if you could just please leave before I get angry

没错 所以请你离开 否则我就要生气了

and say something I will regret about your face, your height,

会说出令自己后悔的话来评价你的长相 身高

your personal hygiene or the fact that your science,

个人卫生 或是你的科学成果

while serviceable, lacks panache.

虽然有一定用途 但缺乏派头

That's actually one of the nicest things

这其实是你对我成果说过的

you've ever said about my work.

最动听的评价了

And now I regret it. Good-bye.

现在我后悔了 再见

Hey. There you are.

你在这儿呢

Yeah, I just wanted to stop in and see my office

我就想在我们出去吃午餐前

before we went to lunch.

来我办公室看一眼

Just a few more weeks, you'll be back full-time, huh?

再过几周 你就回来全职上班了 对吧

Yeah.

是啊

Uh-oh. That wasn't a happy "yeah."

你这可不是开心的语气

That was a "Hey, Leonard, do you want to go to the gym?" yeah.

是我邀莱纳德去健身房时 勉强答应的语气

I've just been thinking that maybe I'd rather

我一直在想 也许我更想待在家

stay home with the kids and be a mom.

照顾孩子 当个好妈妈

Wow. That's big.

这可是重大决定

I know.

我知道

Dr. Rostenkowski.

罗斯滕科斯基博士

I'm sorry, I didn't know you were back.

抱歉 我不知道你回来了

Oh, I'm not.

不是的

I just came to meet Penny for lunch.

我只是来找佩妮吃午餐

Is there anything I can get you? Coffee? Water?

需要我为你端咖啡或水来吗

- No, I think we're just gonna... - Coffee sounds good.

-不用了 我们准备... -咖啡听起来不错

- Cold brew, almond milk? - Perfect.

-冷萃 加杏仁奶 -完美

Nothing-nothing for me.

不用帮我准备了

It's weird.

好奇怪

I've been away so long I don't miss any of this.

我离开这么久 却一点都不怀念这里

Sorry to bother you.

抱歉打扰你了

Dr. Lee heard you were here and had a quick question.

李博士听说你来了 想问你个事

Fine. Put him on.

好吧 接通他

Jerold, what's going on?

杰罗德 最近怎么样

Hope you're not screwing up my research.

希望你没有毁了我的研究

You calling from a bike ride?

你正在骑单车吗

'Cause you're backpedaling hard.

因为你正在迅速倒骑[气势减弱]

All right, fine. E-mail it over. I'll take a look.

好吧 发邮件给我 我这就看看

Oh, sorry. Where were we?

不好意思 刚说到哪儿了

Love your kids. Don't miss your job.

很爱你的孩子们 不想念工作

Right, right.

对 对

There's nothing in the world

世间万物都无法与之相比

like holding your sleeping baby,

抱着自己熟睡的宝宝

knowing you make him feel safe and then--

知道你让他感到安全

Oh, good, you got the little cookies I like.

太好了 你拿我爱吃的曲奇饼来了

I wouldn't mind a cookie.

我也想吃曲奇饼

And he's gone. Okay.

他已经走了 好吧

Hey, Kripke.

克里普奇

Hello, Hofstadter.

你好 霍夫斯塔德

Why are you cleaning that out yourself?

你怎么亲自在清洗这个

Don't you have grad students?

没有研究生帮你吗



Come on, I can't make my grad students do every dirty job

拜托 总不能所有脏活都让研究生干

or so I've been told in writing by the head of Human Resources.

应该说人力资源部门主管明文禁止我这么做

Fair enough. Uh, so, look,

好吧 听我说

I'm here to ask you to give Sheldon and Amy

我是来请求你把雅典娜学术俱乐部

the Athenaeum for their wedding.

让给谢尔顿和艾米举行婚礼

Why would I do that?

我为什么要这么做

Because deep down, Barry, you're a really good guy.

因为内心深处 你是一个很好的人

But am I?

但我真是好人吗

Fine. What's it gonna take?

好吧 有什么条件

Barry, I've come to ask one more...

巴里 我来再问你一次...

Leonard?

莱纳德

Wh-Why are you doing that?

你怎么在干这个

Because deep down Barry is not a good guy.

因为巴里在内心深处并不是个好人

He's making you clean out barrels of irradiated grease?

他叫你清洗装辐照油脂的桶吗

Yeah.

是的

I made a deal with him

我跟他做了笔交易

to get you the Athenaeum for your wedding.

让他把雅典娜学术俱乐部让给你举办婚礼

Why would you do that?

你为什么要这么做

Because I was a jerk for lying to you before

因为我之前骗了你 很混蛋

and besides, you're my best friend.

再说 你是我最好的朋友

I want you to have the wedding of your dreams.

我希望你能拥有梦想中的婚礼

On Mars?

在火星上吗

Okay, I want Amy to have the wedding of her dreams.

好吧 我希望艾米能拥有梦想中的婚礼

Well, thank you.

谢谢你

But I don't want you to do this.

但我不想让你干这个

No, it's okay.

没关系

No, it's not.

有关系

We're not going to let Barry win.

我们不能让巴里赢

Well, what are we going to do?

那我们要怎么做

We have a combined IQ of 360.

我们俩的智商加起来有 360

Perhaps more if that radiation gave you a super brain.

要是那辐射让你大脑变异成超级大脑 还会更高

You know what? You're right.

知道吗 你说得对

If we work together we could totally outsmart Barry Kripke.

我们同心协力就一定能碾压巴里·克里普奇

Leonard, my nose itches. What do I do?

莱纳德 我鼻子痒 怎么办

Oh, boy.

天啊

I really passed out hard.

我昏睡得不省人事

Yeah, tell me about it.

可不是嘛

The kids could've screamed bloody murder

就算孩子们尖叫有人杀人

and you wouldn't have woken up.

你也不会醒

Which I know because they did.

这我知道 因为他们真的尖叫了

I'm sorry.

抱歉

Why did I think I could do this on my own?

我怎么会以为自己能搞定

Hey, don't beat yourself up.

别太责怪自己了

Parenting is hard.

照顾小孩是很辛苦的

Like, I've seen and smelled things today

我今天看到和闻到的东西

that I cannot unsee or unsmell.

已经深深烙印在我的脑海里了

Thanks for covering for me.

谢谢你来帮我

No, I mean he only drinks milk.

真的 他明明只喝奶

Like, where are the colors coming from?

那些颜色是怎么来的

What time is it?

现在几点了

Uh, it's almost 6:00.

快6点了

Okay. Bernadette's gonna be home soon.

好 伯纳黛特快回家了

We got to divide and conquer.

我们得分工合作

I'll make dinner. You watch the kids.

我去做晚餐 你照看孩子们

Uh, kids are asleep.

孩子们睡着了

Great, then you make dinner.

太好了 那你去做晚餐

Hey, good news, Amy.

好消息 艾米

We got the Athenaeum.

我们拿到俱乐部的场地了

Oh, my gosh.

天啊

That's amazing.

太棒了

How'd you get Barry to change his mind?

你怎么让巴里改变主意的

Well, I couldn't have done it without Leonard.

没有莱纳德 我一个人无法做到

Boy, you should've seen us in there.

你真应该看看我们在里面的英姿

We were like Batman and Robin.

我们就像蝙蝠侠和罗宾一样

Why do I have to be Robin?

为什么我得当罗宾

If you have to ask, you're Robin.

如果你还要弱弱地问 那你就是罗宾

What happened?

发生什么了

Well, we scrubbed out some barrels of irradiated grease,

我们刷洗完几个装过辐照油脂的桶

rinsed off in a safety shower

再用安全淋浴洗净身上后

and then told Barry Kripke what is what.

就去给了巴里·克里普奇一点颜色瞧瞧

And he just gave in?

他就这样让步了吗

Well, we agreed to invite him to the wedding.

我们还同意邀请他来参加婚礼

Okay. No problem.

好吧 没问题

- And he gets to bring a date. ?- Yeah.

-他还能带一个伴儿出席 -行啊

Well, that's reasonable.

合情合理

A-And if she charges by the hour, we have to cover it.

如果"女伴"按小时收费 我们得出钱

What else did you agree to?

你们还答应了什么

Well, um, you know how Barry has the voice of an angel?

你知道巴里有宛如天籁的嗓音吗

He is not singing at our wedding.

他绝不能在我们婚礼上献唱

He only wants to sing "Volare."

他只想唱经典老歌《飞》



Oh, "Volare"

原来是《飞》啊

That's what he was saying.

我还以为是《灰》什么的

Boy, I didn't, I did not get that.

我还真没听懂他的发音

Guys, I appreciate everything you did,

我很感激你们所做的一切

but we can find another location that's just as good.

但我们可以找到另一个同样赞的场地

Maybe the Japanese garden or the planetarium.

比如日式花园或天文馆

The planetarium.

天文馆

I hadn't thought about that.

我之前都没想到呢

That's even better.

这选择更棒了

Wait, what?

等等 什么

I scrubbed sludge for you.

我还为你刷洗了污泥

I may be slightly radioactive.

现在没准我都带有点放射性了

Oh, you're exaggerating.

你太夸张啦

Don't let him touch the silverware.

别让他碰镀银餐具[会残留]

Why is Raj asleep on our couch?

拉杰为什么睡倒在我们家沙发上

Oh. I needed some help so he came by,

我需要帮忙 于是他就过来了

played with the kids, read them some stories,

陪孩子们玩了会 给他们读故事

put them down for their nap and made dinner.

哄他们睡午觉 还做了晚饭

What'd you do?

你做了什么

Ate dinner.

吃晚饭

Okay, look, I don't think I'm cut out

听着 我想我不是

to be a stay-at-home dad.

当全职爸爸的料

And since you want to, you should stay home.

既然你想 那应该让你留在家里

I-I do definitely want to,

我确实想待在家

but I know how much this means to you and it was just one day.

但我知道这对你很重要 而且只是过了一天

So, don't give up.

所以 别放弃哦

You don't want to stay home, either.

你也不想待在家里

Do you?

是不是

When I went by the office they gave me

我今天路过办公室 他们给我

coffee and cookies and no one peed on me.

端咖啡和曲奇来 也没人尿在我身上

I miss that so much.

我好想念那一切

Well, I love the kids, but I also love my job.

我很爱孩子们 但我也很热爱我的工作

And sleep.

以及睡觉

I know. I took a two-hour nap on the couch in my office.

我知道 我在办公室的沙发小睡了两小时

I took a three-hour nap on the floor in the living room.

我在客厅地板上小睡了三小时

How do you feel now?

你现在感觉如何

Honestly? Still tired.

说实话吗 还是很累

Me, too.

我也是

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

And we'll figure this all out.

我们会想出解决办法的

Yeah.

是啊

Everyone's asleep.

大家都睡着了

You want to head upstairs and...

你想到楼上去...

...you know.

你懂的

Let's just do it right here.

我们就在这里进行吧

Oh, oh, I like the way you think.

我喜欢你的小脑袋瓜